

f  
497.6  
S955xe

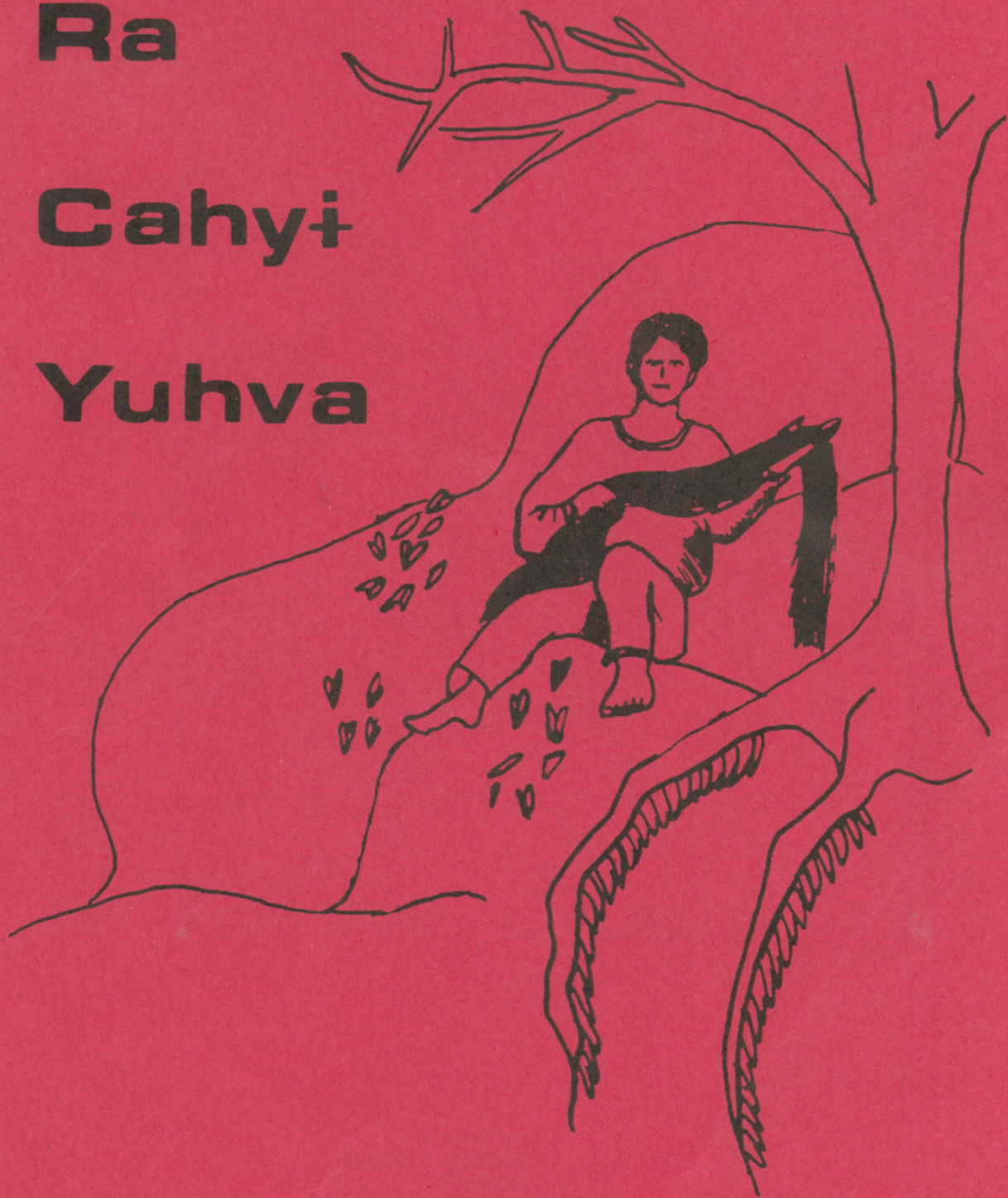
*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO

# **Ambulu Cuenda**

**Ra**

**Cahyi**

**Yuhva**



# **Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva**

## **El Hombre que Teñía Hilo**

En

mixteco de San Juan Colorado,

Jamiltepec, Oaxaca

y en

español



**EL COLEGIO DE MEXICO**

f/497 6/S955xe



\*3 905 0296487 L\*

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1986

## Introducción

Los mixtecos de la costa son famosos por el colorido de las servilletas y posahuancos que tejen. En tiempos pasados ellos obtenían de los mejillones que sacaban del mar el tinte morado para teñir el hilo. Actualmente, la mayoría de las mujeres compran hilo comercialmente teñido, pero algunas personas siguen yendo al mar por mejillones para teñir el hilo. Este pequeño cuento cuenta acerca de lo que le sucedió a un hombre que acostumbraba ir a teñir hilo de esa manera. A pesar de que este es un cuento ficticio, se espera que ustedes lo disfruten.

Primera edición

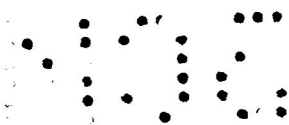
El Hombre que Teñía Hilo

en mixteco de San Juan Colorado

y en español

86-006 México, D.F. 2C

1986





## Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva

Tsicoo quiví tsicoo intuhun ra tsicá ndutya ñuhu. Intuhun ñi maa ra tuhvá ra tsicá ndutya ñuhu tsihin yuhva ñasihí ra. Tan vaha xaan ñi maa tsicá maa ra tsihin yuhva ñasihí maa ra. Tan vaha xaan cahyí yuhva maa ña. Nduve tundoho tuhvá ra tahán. Tan tsaha cuahán maa nyiví cua ndaca ñi yuhva tsi ra nda yuvehe ra, tyin tsa tsitó ñi tyin tuhvá ra tsicá ra ndutya ñuhu.

Tan cuví tsi tsahan ñaha ra, tyin tsicoo intuhun ñaha ra. Tan tsahan ña tsicahan ña yuvehe ra tyin cuñí xaan ña cahyí yuhva ña. Tan yoñi cuhun tyiñu ña, catyí ña tsihin ra. Tacan tan catyí ra:

—Cuhun maa yu tsihin yuhva un —catyí ra.

—Vaha —catyí ña.

Tsindaca ña yuhva ña yuvehe ra. Tan naquihin cuenda ra.

—Vaha, cua cuhun maa yu —catyí ra tsihin ña.

Tsaha ityaan cuahán ra. Tsica ra uvi quiví, tsica ra, tan tsaa ra nda ndutya ñuhu. Tsaa ra, tan quihví ra cuahán ra nu iyó tijinda can. (Tucu caá ican tyin yuuhví yo cuhun yo tyin ndutya ñuhu cuví can.) Yacan nyaá ra cahyí ra yuhva tsata yuu nu iñí tijinda can. Tan sana iñi ra tan quitsi ndutya ñuhu tsicañi tsi nda cuanda siqui yuu ndacan. Quihin tsi tsi ra cuahán ra tyin ndutya can ndutya nyityi cuví tsi. Tandaha tsi tsi ra cuahán ra sava mahñu ndutya can. Tan cahnu xaan cava canyii nu tsatsí ra cuví ndoso. Tan ñaha can ñaha vaha cuví ña. Tan ñaha tsaahnu cuví tucu ña can





tyin ñaha jacatsí tsi ndoso cuví ñaha can. Yacan ndoó ra nyíí ra can.

—Vityin cūaahan ityi tsata, cūaahan inga cuarto. Tan ña cūnyaa un ihya tyin tsa cūa quitsi ra cūa catsi ixta --catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tu tsaá intuhun nyívi vatsí ndacá ixta catsi un, a ixta ndahá ñi, a tyaca ndahá ñi; catsi yooho. Coto nduve cūhan un náa cahan un, coto nduve ndacan un ñi —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

Tsa cuahán ra. ¿Náa tsa cuví tucu tsi ra can? Ña cuví catsi ra.

Tahan tsi hora catsi ra naha ra tan tsaá ra naha. Catyí ra naha.

—¿Náa xico caná? ¿Xico ra ñayívi caná!

—Cuñí ñi maa ndo; nduve ra ñayívi iyó ihya. Ñavi nu cuví quitsi ra ñuu ñayívi cuví ihya —catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha.

Quihví ra naha nu mesa. Tan cūa ndaca inga musu ixta catsi rayí can tsihin tyaca can. Nducu ra cuhva catsi ra. Ña cuví tyin tyaca yíhi cuví tí. Nacahan ra:

—¿A nduve luxu pii ñi, nana? —catyí ra.

Yacan cuvi can, caḥan ra naha ra tyin:

Xico ra ñayivi tsicava —catyí ra naha ra.

Catyí yuhu tyin ñavi —catyí ña—. Cuñí ñi maa ndo —catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha; ndoo ra naha tyiñu.

Tacan tan tsicun ra nyii ra ican. Tan cuxaán ñaha can tsi ra inga hora. Tan catyí ña:

—Vityin coto un tyin ña vaha tsa nacuvi un tsihin yu, tyin ndaha tyiñu yu, quití jana yu, ndihi cuii tsi tyahyu jahā un. Iñi xaan tyahyu ti tsacatyí yuhva ñaha can, tan cuahán un cua cuhvi nyaa un tsi ti. Yacan cuvi tsatyin tyahyu ti. Coto vaha un tyin ihya cundihí un, ihya cúvi un; cua catsi ra ndoso tsi un tyaan —catyí ña.

Quitsahā tsacú ra. Tan catyí ña tyin:

—Ña vacu un. Vityin ña cua cundahvi iñi yu tsi un inga tsaha. Ña quitsi ca un tsihin yuhva ñaha can ihya —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Ihya ñicanyii tyaan cua tava yu tsi un nda ñuhu ityi —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tan ityaan tyehen cuhva ihya hora tyaan tan cua catyin uñi taahan tsaha, soco ña caḥan un. Taxin ñi cunyaa un tu nyehé un tsa tsaa tsa cuví coo. Junvin tsi cuví tsa





cundaca tsi un ñuhu ityi. Cuhva tsa tsaq ñi ti tan cua cañi ti  
tsi ti tsata cava cahnu can, tuñu ti tsa vixin, tyin tuhvá ti  
tuñú tsa vixin tun tsa nyaá ñicanyii —catyí ña.

Tyehen hora tyaan catyín vatsí ñuhu ñicanyii, catyín  
vatsí ndihí coo cuhva tsahá tsi cuhva cañi juhva ti tsi ti  
tsata cava cahnu can nu vixin tsata yuu can.

Tan yacan cuenda tsatyin ndava ra tsicunyaꝯ ra tsata jucun ti. Yihí ndaha juhva ra ndiqui ti. Cañi jihñi ti tsi ra nda cuanda nu ñuhu ityi cuahán ra. Taxin ñi canyii ra. Ña candá ra. Tacan tan nyehe ti tyin ña candá ra, canyii ra. Tsaha cuahán nyico ti ityi quitsi ti.

Tacan tan quita ra vatsi nuhu ra cuee cuee ñi, vatsi nuhu ra, catyi cuentu. Tsitó ra tyin ña vaha tsa nacuvi ra. Tyahyu tijinda jahꝯ ra tyin cuhvi nyaꝯ ra yuhva ñaha can, catyi tuhun.

## El Hombre que Teñía Hilo

Una vez había un hombre que solía ir al mar. Era el único que estaba acostumbrado a ir al mar con el hilo de su esposa. Todas las cosas le salían siempre bien cuando iba al mar con el hilo de su esposa, y se teñía muy bien el hilo. Nada malo le pasaba, y otras personas comenzaron a ir a su casa con su hilo porque sabían que él estaba acostumbrado a ir al mar.

Después el hombre empezó a andar con otra mujer, y un día ella fue a su casa para hablar con él porque ella había estado buscando a alguien para teñir su hilo, pero no había nadie que fuera a hacerle ese favor, decía. Entonces él dijo:

—Yo te llevo tu hilo —dijo.

—Bueno —dijo ella.

La mujer le llevó el hilo a su casa y él se hizo cargo de él.

—Está bien, yo voy a ir —le dijo.

Al día siguiente se fue. Caminó durante dos días, y cuando llegó al mar se metió en el agua, en el lugar donde había mejillones. (Ese es un lugar muy extraño, y a nosotros nos da miedo ir allá porque es el mar.) Allí se detuvo y estaba tiñendo el hilo atrás de la roca donde estaban los mejillones.

De repente vino una ola y golpeó sobre la roca y lo arrastró al mar, porque esa agua era engañosa. Lo empujó en medio del agua donde había una peña muy grande en que los gigantes acostumbraban comer. Había por ahí una hermosa mujer madura que le daba de comer a los gigantes. Ahí era donde él quedó.



—Vete al cuarto de atrás; no te sientes aquí porque ya no tardan en venir a comer los gigantes —dijo ella.

—Bueno —dijo él.

—Si alguna persona viene con comida para que comas, sea tortillas o pescado lo que traigan, cómetelo y no digas nada, ni siquiera pidas sal —dijo.

—Está bien —dijo él.

El se fue al otro cuarto. ¿Y entonces qué pasó? ¡Pues, no pudo ni comer!

Llegó la hora de comer de los gigantes, y ellos llegaron y dijeron:

—¿Qué es ese olor que nos llega? ¡Es el olor de un ser humano!

—Oigan ustedes, por aquí no hay ninguna persona. Este no es un lugar donde la gente pueda venir —dijo ella.

—Bueno —dijeron ellos.

Se acercaron a la mesa, y mientras, otra criada le había llevado tortillas y pescado al hombre para comer. El trató de comer, pero no pudo porque el pescado estaba crudo; y le dijo:

—¿No tiene por ahí un poquito de sal, señora? —dijo.

Entonces los gigantes dijeron:

—El olor a hombre es por aquí —dijeron.

—Ya les dije que no —dijo ella—. Es su imaginación —dijo.

—Bueno —dijeron ellos, y lo aceptaron.

Entonces el hombre se quedó allí, y la mujer se enojó con él otra vez por un tiempo; le dijo:

—Ahora te vas a dar cuenta de todo el mal que me has hecho. Mis cosas, mis animales y todo lo que tengo lo has destruido. Mis animales están podridos a causa del hilo de esa mujer. Tú fuiste y frotaste el hilo sobre ellos, y por eso se pudrieron. Date cuenta que esto será tu final; aquí vas a morir. Mañana los gigantes te van a comer —le dijo ella.

El hombre empezó a llorar, y ella le dijo:

—No llores. Y otra vez no te tendré compasión, así que no vuelvas a venir con el hilo de esa mujer —le dijo.

—Bueno —dijo él.

—Mañana cuando el sol esté en esta posición, te voy a poner en tierra seca —dijo.

—Bueno —dijo él.

—Y a esta hora mañana va a rugir tres veces, pero no digas nada. Sólo quédate quieto cuando veas acercarse una serpiente. Esa es la que te va a llevar a tierra seca. Cuando llegue, se va a repegar contra la peña grande y a menearse rápidamente donde sienta está calientito cuando el sol ya está alto —le dijo.

Al día siguiente, a esa hora, el mar estaba rugiendo cuando salió el sol. Y seguía rugiendo cuando llegó la serpiente, pero le dio la oportunidad de pegarse contra esa peña donde estaba calientito.

Entonces el hombre dio un brinco y se sentó sobre el cuello de la serpiente y se agarró bien fuerte de sus cuernos. Luego la serpiente lo aventó a tierra seca. Allí quedó tirado sin moverse. La serpiente vio que estaba allí tirado sin moverse, y luego regresó al lugar de donde había salido.

Entonces el hombre se fue caminando muy despacio a su casa, dice el cuento. Y reconoció que lo que había hecho

estaba mal porque había causado que los mejillones se pudrieran al frotar el hilo de esa mujer sobre ellos. Así dice el cuento.

### Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

**a** - *-indica interrogación-*

(por ejemplo: **¿A cuahán un?**)

**ca** - más (por ejemplo: **cahnu ca**)

**caá yo** - parecemos

**caahán yo** - hablamos (presente)

**cahan yo** - hablamos (pasado)

**cahnu** - grande

**cahyí yo** - teñimos, pintamos

**can** - ese, esa

**caná tsi** - brota

**candá yo** - nos movemos

**canyii yo** - estamos acostados

**cañí yo** - pegamos

**cañí jihñi yo** - botamos

**catsi yo** - comeremos

**catyí yo** - decimos

**catyín tsi** - ruge, zumba

**cava** - la peña

**cavá yo** - nos acostamos

**coo** - la culebra, el serpiente

**coto** - ten cuidado que, no sea que

**coto yo** - conoceremos, sabremos

**cua** - *-indica tiempo futuro-*

(por ejemplo: **cua jata yo**)



**cuahán yo** - vamos  
**cuee** - despacio  
**cuhun yo** - iremos  
**cuhva** - la hora, la manera  
**cuhví nyaa yo** - frotamos  
**cuii** - tanto, muy  
**cundahví iñi yo** - tenemos compasión  
**cundihí yo** - nos acabaremos  
**cunyaá yo** - nos sentaremos  
**cuñi yo** - queremos, pensamos  
**cuví** - se puede  
**cuví yo** - nos moriremos  
**cuví yo** - somos  
**cuxaán yo** - nos enojamos

**ican** - allí  
**ihya** - aquí  
**inga** - otro, otra  
**intuhun** - un, uno, una  
**iñi** - hediondo, hedionda  
**iñi tsi** - está en  
**ityaan, tyaan** - mañana, el día siguiente  
**ityi** - el camino  
**ityi** - seco, seca  
**ixta** - la tortilla  
**iyó yo** - vivimos, existimos

**jacatsí yo** - damos de comer  
**jana** - doméstico, domestica  
**jucun yo** - nuestro cuello  
**juhva** - algo, poco, poca  
**junvin** - mismo, misma, él mismo

**luxu pii** - poquitito, poquitita

**mahnũ** - en medio de

**náa** - ¿qué?, qué

**nacahán yo** - respondemos

**nacuví yo** - hacemos

**naha ra** - ellos

**nana** - señora (*vocativo*)

**naquihín yo** - recibimos

**nu** - donde

**nda** - hasta

**ndacá yo** - traemos

**ndacán yo** - pedimos

**ndacan** - allá

**ndacua nda** - hasta, hasta que

**ndaha tyinũ** - la cosa, la posesión

**ndahá yo** - cargamos

**ndaha yo** - nuestra mano, nuestro brazo

**ndavá yo** - brincamos

**ndihi** - todo, toda

**ndiqui** - el cuerno

**ndo** - ustedes (*la forma corta*)

**ndoó yo** - quedamos

**ndoó yo tyiñu** - estamos de acuerdo

**ndoso** - el gigante, el mago

**nducú yo** - buscamos, tratamos

**ndutya** - el agua

**ndutya ñuhu** - el mar

**nduve** - nada

**nyaá yo** - estamos, nos sentamos

**nyehé yo** - vemos

**nyico** - otra vez

**nyii yo** - estamos

**nyityi** - inteligente, engañoso

**nyivi** - la gente, la persona

**ña** - ella

**ña** - no

**ñaha** - la mujer

**ñasihi ra** - su esposa

**ñavi** - no es

**ñi** - solamente (*por ejemplo: luxu nī*)

**ñi** - ellos, ellas

**ñicanyii** - el sol

**ñii** - la sal

**ñuhu** - la tierra

**ñuhu** - el fuego

**ñuu ñayivi** - el mundo

**quihín yo** - tomamos, agarramos

**quitsahá, tsahá** - empieza

**quitsi yo** - vendremos

**quitsi yo** - venimos (*pasado*)

**quihví yo** - entramos

**quiti** - el animal

**quivi** - el día

**ra** - él

**rayii** - el hombre

**sana iñi** - de repente

**sava** - la mitad, medio, media

**siqui** - arriba de, encima de

**soco** - pero

**taahan** - *una palabra que se usa después de los números  
para contar cosas*

**taahán yo** - nos pasa

**tacan tan** - entonces



**tan** - y  
**tandahá yo** - empujamos  
**tavá yo** - sacamos  
**taxin** - quieto, callate  
**tijinda** - el mejillón  
**ti** - él, ella (*animal*)  
**tu** - si  
**tucu** - también  
**tucu** - diferente, raro, rara  
**tuhun** - la palabra  
**tuhvá yo** - estamos acostumbrados, sabemos  
**tundoho** - el sufrimiento  
**tuñú yo** - nos meneamos rápidamente

**tsa** - ya  
**tsa** - que  
**tsaá yo** - llegamos  
**tsaahnu** - viejo, maduro  
**tsacatyí** - a causa de, por, porque  
**tsacú yo** - lloramos  
**tsaha** - la vez  
**tsahá, quitsahá** - empieza  
**tsaha yo** - nuestro pie  
**tsahan yo** - fuimos  
**tsata** - atrás  
**tsata yo** - nuestra espalda  
**tsatsí yo** - comemos  
**tsi** - *-indica complemento de la oración-*  
           *(por ejemplo: cani ra tsi ra)*  
**tsi** - él, ella, ello (*cosa*)  
**tsicá yo** - caminamos, andamos  
**tsicoo** - había  
**tsicún tsi** - se atora, se atasca  
**tsihin** - con  
**tsiñí yo** - oímos

**tsitó yo** - conocemos, sabemos

**tyaan, ityaan** - mañana, el día siguiente

**tyaca** - el pescado

**tyahyú tsi** - se pudre

**tyehen** - así

**tyin, vatyin** - porque, para que

**tyinũ** - el trabajo, el mandado

**un** - tú, usted (*la forma corta*)

**uñi** - tres

**uvi** - dos

**vacu yo** - lloraremos

**vaha** - bueno

**vatsí yo** - venimos

**vatsí nuhu yo** - regresamos

**vehe** - la casa

**vityin** - ahora

**vixin** - calientito, calientita

**xaan** - muy, mucho, mucha

**xembulu** - el cuento

**xico** - el olor

**yacan** - aquel

**yacan cuenda** - por eso

**yihí** - crudo, cruda

**yihí tsi** - está en

**yoñi** - no está

**yoocho** - tú, usted (*la forma completa*)

**yu** - yo (*la forma corta*)

**yuhu** - yo (*la forma completa*)

**yuhva** - el hilo

**yuu** - la piedra

**yuuhví yo** - tenemos miedo  
**yuvehe** - la puerta, la casa

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO  
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **ɨ** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
nombre **sivɨ**            animal **quɨɨ**            ratón **tɨɨɨ**

Las vocales dobles se pronuncian como en las palabras:  
cubeta **caa**            sal **ɲɨɨ**            cáscara **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutún**            diferente **sɨɲn**            negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe**            oído **soho**            palabra **tuhun**  
chico **luhlu**            rana **sahva**            grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
bravo **xaan**            anillo **xehe**            dulce **vixi**

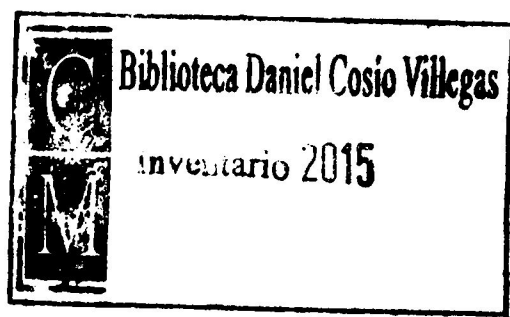
La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
comal **tsiyo**            semilla **tsɨɨ**            espalda **tsata**  
jícara **yatsin**            diez **utsi**            come **catsi**  
(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
teja **tyiyo**            pescado **tyaca**            iguana **tyityi**  
machete **mityi**            agua **ndutya**            algodón **catyi**  
(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
Dios **Nyoo**            mamey **nyica**            nopal **vihnya**

La **nd** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
leña **nducu**            caña **ndoo**            escoba **ndacu**

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,  
Jamiltepec, Oaxaca  
Narrador: Julián Mendoza García  
Asesoras Lingüísticas:  
Andrea Johnson P.  
Sara Stark C.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955xe



\*3 905 0296487 L\*

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de mayo de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



ISBN-01-968-31-0187-9